



La littérature étrangère au lycée en 2e et 1ère, propositions d'activités

publié le 09/03/2009

Lycée Paul Guérin Niort 24/11/08 et 19/02/09

Descriptif :

Lycée Paul Guérin Niort 24/11/08 et 19/02/09

I. La littérature étrangère, de l'écriture à la lecture (2e)

Objectif : sensibiliser et familiariser les élèves à la notion d'œuvre traduite

Objets d'étude associés à la séquence : le travail de l'écriture, écrire, publier, lire.

1. Etude de la langue. Le lexique : traduction, adaptation, transposition...
2. Une liste de titres originaux et leur traduction (Ex : le roman policier)
3. L'œuvre traduite. Etude du paratexte (traducteur, titre original)
4. Une œuvre, des traductions
5. Contextualisation de l'œuvre étrangère

Quand et comment associer aux activités du cours de français le collègue de langue vivante ?

(Réflexion collective)

II. Dante et Pessoa

Objet d'étude : Le travail de l'écriture en classe de 2e

Problématique : en quoi le traducteur est-il un écrivain à part entière ?

1. Dante

Extrait du Chant I de l'Enfer, texte original et traductions de Marc Scialom, André Pézard, Jacqueline Risset (Dossier Lire, février 1997). Rajouter la date du texte et contextualiser L'Enfer.

2. Fernando Pessoa

« Le gardeur de troupeaux », texte original et traductions d'Armand Guibert, R. Hourcade et J. L. Giovannoni, Dominique Touati (Le français aujourd'hui n°95, « Littératures européennes »)

Prolongement :

Travail par groupes sur un extrait de Pétrarque (avec traduction) ou un texte anglais (poème ?). Moderniser une traduction vieillie, archaïque, puis confronter les traductions.

Karine AUDINET (LPII Jaunay Clan), Henri LACOSTE (Lycée Guez de Balzac Angoulême), Karen SIMONNET (Lycée Emile Roux Confolens), Françoise VERDOIS (Lycée Marguerite de Valois Angoulême)

III. Rêves et récits

Objectif de la séquence : aborder la notion de récit fantastique

Objectifs de la séance :

- ▶ ouverture à la littérature européenne,
- ▶ découverte du métier de traducteur

Supports : l'incipit original de La métamorphose (Franz Kafka), 4 traductions de cet incipit : A. Vialatte, C. David, B. Vergne-Cain et G. Rudent, B. Lortholary (Le français aujourd'hui n°95, « Littératures européennes »), un entretien avec B. Lortholary (Lire, février 1997)

1. Différences lexicales
2. Différences syntaxiques
3. Nomination du héros
4. Intentions des traducteurs
5. Définition du statut du traducteur

Prolongements éventuels : lecture cursive de récits fantastiques européens centrés sur le rêve

Mathilde BARJOLLE (LPII Jaunay Clan) - Laurence CORTIN (Lycée de la mer Bourcefranc) - Anne LAMY (Lycée Coulomb Angoulême) - Sylvie TEMPLEREAU (Lycée C Guérin Poitiers)

IV. The strange case of dr jekyll and mr hyde

A la fin d'une séquence de 2e consacrée au récit

Objectif : préparation à la lecture cursive du roman de Stevenson.

Séance de 2h

Supports : l'incipit de The strange case of Dr Jekyll and Mr Hyde et 2 traductions : Jean Muray, Le Livre de poche, 1975, Théo Varlet, 10/18, 1976.

1. Comparaison des deux textes français par groupes de 3 élèves Mise en commun.
2. Accès au texte anglais original. Travail interdisciplinaire : choix de 2 ou 3 exemples significatifs, concrets, qui posent problème.
Bilan : quel choix, quel traducteur pour la lecture cursive (= associer au choix de la lecture cursive les élèves souvent passifs ...)
Le travail sur la traduction, amorcé en fin de séquence, pourrait être une transition pour une autre séquence (le travail de l'écriture, les problèmes de la traduction...)

Véronique BERMEJO (Lycée Cordouan Royan), Elise FLEURY (LEPMO St Georges d'Oléron), Laure MERLIN (Lycée Vieljeux La Rochelle), Frédérique PRADEAU (Lycée Branly Châtelleraut), Séverine PRUVOT-N'GUYEN (Lycée St Exupéry La Rochelle), Elisabeth SOULASSOL (Lycée Berthelot Châtelleraut)

V. People of darkness (Tony Hillerman)

Problématique : la traduction est-elle une réécriture ?

Déroulement de la séance

1. Distribution des 2 traductions de l'incipit du texte de Tony Hillerman :
Le peuple de l'ombre, traduction de Jane Fillion, Gallimard, Série Noire n°1852, 1981 ; Le peuple des ténèbres, traduction de D. et P. Bondil, Rivages, 1992
Chaque élève n'a qu'une traduction
2. Lecture du texte A à voix haute par un élève, puis même consigne avec le texte B
3. Réactions des auditeurs
4. Distribution à chaque élève du texte qu'il n'a pas eu (A ou B) et du texte original
5. Etude comparative des 2 premières phrases.
6. Synthèse

Marion COCHARD (Lycée St Exupéry La Rochelle), Jean DE DARAN (Lycée Victor Hugo Poitiers), Elisabeth JUCHAULT (Lycée Victor Hugo Poitiers), Jean-Philippe LE LANN (Lycée Branly Châtelleraut)

VI. Du sonnet amoureux a l'amour du sonnet

(Classe de 1ère)

1. Les origines du sonnet
Lecture analytique du sonnet de Pétrarque « Ce rossignol qui pleure si doucement ... »
Historique du genre
2. Comparaison de traductions : A. Ughetto, Club des Poètes.
3. Etude du sonnet de Ronsard « Comme on voit sur la branche au mois de Mai la rose ». Introduction de la notion de baroque. Lecture complémentaire : sonnet de Góngora « Pâle restituée à son élément... »
4. Lecture analytique du sonnet de Shakespeare « Tu contemples en moi ce moment de l'année... »
Travail d'écriture : « En quoi s'agit-il d'un sonnet baroque » ?
Rédaction d'un paragraphe argumenté.
5. Etude d'un sonnet contemporain à déterminer (Cros, Corbière, Laforgue, Apollinaire...)
6. Initiation à la dissertation. Sujet : « En quoi la forme du sonnet est-elle favorable à l'épanchement du sentiment amoureux ? » (Rédaction de la 1ère partie seulement)

Frédérique Pradeau (Lycée Branly, Châtelleraut), Elisabeth Soulassol (Lycée Berthelot, Châtelleraut)

VII. Rome dans la poésie

Contexte : voyage à Rome de classes de 2e

Projet interdisciplinaire (français-histoire-latin)

Corpus : sonnets des XVI^e et XVII^e siècles évoquant la Rome antique. Vitalis, Du Bellay, Quevedo, Szarzyński, Castiglione (possibilité de rajouter Pétrarque ?)

1. Avec les élèves latinistes, traduire le texte de Vitalis. Confronter avec la traduction proposée.
2. Rome, un thème latin de la Renaissance
Introduction du thème par les latinistes. Distribution et étude du corpus (thème, motifs récurrents)
3. Lecture analytique du sonnet « Nouveau venu » de Du Bellay (2h)
4. Quevedo, « A Rome ensevelie sous les ruines ». Comparaison avec Du Bellay. Travail en interdisciplinarité avec le professeur d'espagnol.
5. Ecriture d'un sonnet : Votre propre évocation de Rome.

Gérard Dépinoy (Lycée Palissy, Saintes), Laure Merlin (Lycée Vieljeux, La Rochelle)

VIII. Le paysage romantique – approche du romantisme en europe

Objectifs (pour la classe de seconde) : approche de la poésie, étude de la place de la nature.

1. Comparaison entre Lamartine, « Le Vallon » et Wordsworth, « Vers écrits quelques miles en amont de Tintern Abbey
2. Lecture d'image : Friedrich, Le Voyageur au-dessus d'une mer de nuage.
3. Commentaire comparé de Lamartine et Wordsworth
4. Byron, Le Chevalier Harold (XCII à XCVII)
5. Chateaubriand, Voyage en Amérique
6. Corpus de textes complémentaires : l'Orient de Chateaubriand, l'Italie de Stendhal, l'Espagne de Mérimée...
Henri Lacoste (Lycée Guez de Balzac, Angoulême), Karen Simonnet (Lycée Emile Roux, Confolens), Françoise Verdois (Lycée Marguerite de Valois, Angoulême)

IX. Le romantisme en europe

Cette séquence s'inscrit dans le prolongement de l'étude d'Atala comme œuvre intégrale.

1. Wordsworth, « Vers écrits quelques miles en amont de Tintern Abbey »
2. « L'Infini » de Giacomo Leopardi
3. Byron, Le chevalier Harold
4. Novalis, le 3ème des hymnes à la nuit

Jean-Marie De Daran (Lycée Victor Hugo, Poitiers), Jean-Philippe Le Lann (Lycée Branly, Châtelleraut), Elisabeth Juchault (Lycée Victor Hugo, Poitiers)



**Académie
de Poitiers**

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.

Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.